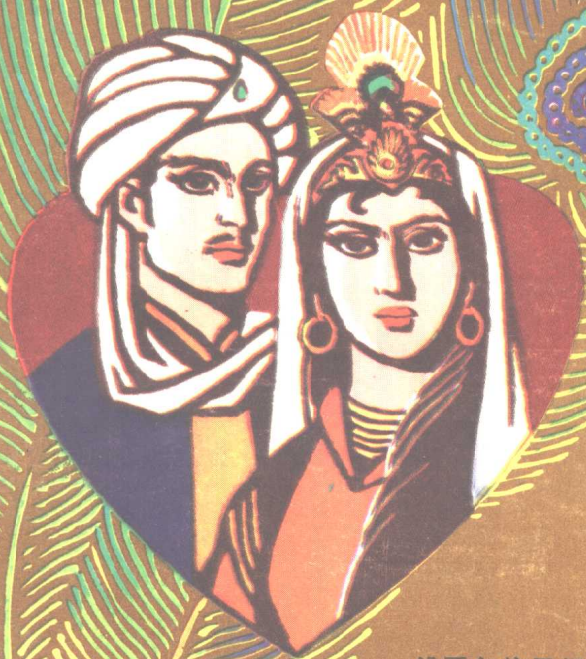




维吾尔族民间叙事诗

塔依尔与佐合拉

阿布都克日木 井亚

四川民族出版社



中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校 编印

（肇庆市端州区睦邻里1号）



维吾尔族民间叙事诗

塔 依 尔
与
佐 合 拉

阿布都克日木 搜集

井 亚 翻译整理



四川民族出版社

一九八三年·成都

责任编辑：李培英
封面、扉页：张仲秋
陈世五
插图：张仲秋
尾花：维牧鸣

塔依尔与佐合拉

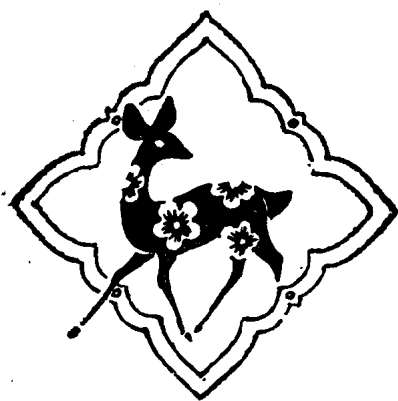
四川民族出版社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 四川新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张6.25 插页1 字数139千
1982年2月第1版 1982年2月第1次印刷
印数：1—2,060册

书号：M10140·40 定价：0.47元

目 次

塔依尔与佐合拉·····	(1)
乌尔丽卡与艾牟诺江·····	(61)
佩曼尔夏与鲜姆思佳娜·····	(134)
后记·····	(195)



塔依尔与佐合拉



序 曲

河水流过去了，
留下了干涸的河床。

果树枯萎了，
留下了累累的果实。

恋人不幸的死去了，
留下了悲伤的歌声。

在许多年以前，孔雀河畔上有位国王，他和丞相都年近半百。可是，身边都没有子女，象是没有结下果实的果树一样。

在许许多多以前，
孔雀河畔是一片绿色的草原，
草原连着蔚蓝的天边，
百花芬香四散。

在草原的中央住着一位国王，
他的名字叫罕巴巴，
万紫千红的花园中啊！
修盖着他华丽的宫殿。

国王罕巴巴啊，
银色的毡房比天上的星星还多，
国王罕巴巴啊，
羊群象团团的白云一样。

国王罕巴巴啊，

金银宝石能填满海洋。

国王罕巴巴啊，

管辖的国土连着天涯。

勤劳的百姓生活富裕，

他们之间没有嫉妒，

他们嘴里从没有谎言，

憨厚在他们心里深深隐藏。

幸福的家庭里，

有着成群的羊只、粮食和金钱。

在这绿绿的草原上啊，

没有饥荒，也没有贫穷。

血和肉总连在一起，

邻居们都和睦相处。

到处都听不见：

欺骗、偷窃和求乞。

没有果实的果树，

只能当烧火的干柴；

没有花朵的花枝，

怎能引来蝴蝶。

罕巴巴头上飘落了一层白霜，
双目象要枯干的泉眼。
当年有力的双腿啊！
象被沉重的铁链紧绑。

罕巴巴的叹息象羊皮风箱，
他脸上象罩上了乌云一样。
罕巴巴象麦穗尖上的蚂蚁，
急的窜上窜下：

“春天，园内的果树茁壮成长，
秋天，果实挂满枝头，
我的身躯已象那河岸上的枯草，
还没有一个孩子守在身旁。

一只羊总是咩咩的叫喊，
一群就会安祥。
忠厚的丞相早已看出了国王的心病，
他要上前将国王双眼擦亮：

“是呀，尊贵的国王，
南飞的群雁总是有个头雁，

马群里也要有匹带头的骏马！

你的宝座将来由谁继承？

丞相也是个年过半百的老人，

到了夜间只有妻子守在身旁。

孤独的人钱财再多有何用？

丞相心中的忧闷和国王一样。

丞相将自己的痛苦隐隐藏在心里，

满面涌着笑容来对国王讲：

“尊贵的国王，散散心去吧，
盛开的玫瑰正等着您去观赏。”

炎日里下场阵雨，

大地是格外的清爽，

忧闷的人要到花园里，

那里有花的芳香。

丞相陪伴着国王走进花园，

娇艳的玫瑰将他俩相望。

他俩醉倒在浓郁的花香里，

内心的痛苦早已忘得精光。

花园里盛开着千万种花朵
嫩的花蕾啊，象酒杯一样。
百灵鸟在花丛中飞来飞去，
迎着潺潺的泉水歌唱。

国王和丞相被这奇景吸引，
象是少年看到了马鹿一样。
国王和丞相压住了呼吸，
静静的听着百灵歌唱。

那茂盛的花丛在微微摇动，
一位穿着白袷袂^①的老人走向他们身前。
他的银须迎风吹拂，
他的笑声象手鼓震响：

“是什么风将你俩吹进花园，
是什么心事使你俩这样愁闷？
望着这盛开的百花叹息，
是财富尚未满足你俩的心肠？”

“财富就象那天上的浮云，

① 袷袂：维吾尔族人民常穿的一种无领对襟长袍。

一阵狂风就会吹的无踪无影。
我们都还是孤独的人啊！
就象那山峰上的青松没有生根。”

铁石在火里要化成水，
小溪也可以将石滴穿。
白发老人发出了同情，
伸手从衣袋里掏出两个苹果：

“我给你们两个熟透的苹果，
拿去吧，拿去与妻子共同尝尝，
苹果会给你们带来幸福，
可是，一定要把我的话记在心上。

“谁要是有了女儿，
她的名字就叫佐合拉。
谁要是有了男孩，
他的名字就叫塔依尔江^①。

“钢刀劈不开清风，
爱情的丝线不能剪断。

① 塔依尔江：塔依尔是名字，加上江字，是一种爱称。

塔依尔江和佐合拉啊，
要在一起成长。

“布丽乌和冉乃甫永是一双，
一对大雁不能孤独的飞翔。
塔依尔江和佐合拉啊，
要在一起成长。”

国王和丞相象在梦中，
高兴的双手将苹果接上。
口里不断地说着“萨拉姆”^①，
“您的嘱咐我们牢记在心上。”

国王和丞相的话声还没落，
银须的老者已不知去向。
国王和丞相默默地作着祈祷，
祈祷胡大^②赐给的恩典。

① 萨拉姆：敬礼的意思。

② 胡大：伊斯兰教所信奉的神。认为它是世上万物的创造者，也是人类命运的主宰者。

二

日子象草原上奔驰的骏马，不知不觉几个月过去了。有一天，皇后作了一个梦，梦中一只花鹿向她怀抱奔来，后来她就生下了佐合拉姑娘。丞相的妻子也作了一个梦，梦中一只鹰在她头顶飞翔，后来她就生下了塔依尔江。

日子象草原上奔驰的骏马，

日子象射出去的飞箭。

皇后作了一个梦，

一只花鹿奔向她的怀中。

玫瑰羞怯地低下了头，

彩虹也在山峰后面躲藏。

月亮用浮云遮住了面孔，

都因为佐合拉姑娘降生给国王。

日子象奔流的河水，

日子象身边吹过去的晨风。

丞相的妻子作了一个梦，

一只鹰在她头顶飞翔。

马鹿停下了吃草，
猛虎躲进偏僻的山岗。
骏马再不敢任意奔驰，
都因为丞相家里添了塔依尔江。

夜空为什么如此明亮？
因为天空升起了一轮满月。
宫殿今夜如此忙碌？
因为皇后生下了佐合拉姑娘。

佐合拉姑娘象是黑夜里的明灯，
照亮了国王和皇后的眼睛。
国王高兴的合不拢嘴，
皇后啊，象清晨花园里的茉莉花。

湖水为什么如此迷人？
因为有成群飞翔的大雁。
丞相家里今夜如此热闹，
因为丞相的妻子生了塔依尔江。

塔依尔江象清凉的泉水，
流进了丞相干涸的心上。